

DIALOGI O KULTURZE  
KULTURY DIALOGU

INSTYTUT SKANDYNAWISTYKI  
UNIwersytetu Gdańskiego

STUDIA PÓŁNOCNOEUROPEJSKIE  
TOM V

SERIA POD REDAKCJĄ MARII SIBIŃSKIEJ

# DIALOGI O KULTURZE KULTURY DIALOGU

JUBILEUSZ  
PROFESORA HIERONIMA CHOJNACKIEGO

*Redakcja naukowa*  
*Maria Sibińska, Hanna Dymel-Trzebiatowska*

WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO  
GDAŃSK 2018

Recenzenci

dr hab. Halina Chodurska, prof. UP  
dr hab. Bolesław Mrozewicz, prof. UAM  
dr hab. Ewa Partyga, prof. IS PAN  
dr hab. Grażyna Szelałowska, prof. UW  
dr hab. Jørgen Veisland, prof. UG  
dr hab. Ewa Bukowska  
dr hab. Jacek Dominiczak  
dr Karolina Drozdowska  
dr Agata Lubowicka

Redaktor Wydawnictwa  
Małgorzata Kaczmarek

Korekta tekstów w języku angielskim  
Marta Noińska  
Marta Skorek

Projekt okładki i stron tytułowych  
Andrzej Taranek

Na okładce wykorzystano obraz Ewy Mrozek-Sadowskiej  
*Iść w mroku oznacza chodzić razem z Tobą*  
(tytuł zaczerpnięty z wiersza Erika Karlfeldta *Psalm jesienny*  
w przekładzie Hieronima Chojnackiego)

Skład i łamanie  
**SUNNY**

Publikacja sfinansowana ze środków  
Rektora i Prorektora ds. Nauki i Współpracy z Zagranicą  
Uniwersytetu Gdańskiego oraz z działalności statutowej  
Wydziału Filologicznego i Instytutu Skandynawistyki Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-720-0

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

## Spis treści

Od Redakcji ( <i>Maria Sibińska, Hanna Dymel-Trzebiatowska</i> ) . . . . .	9
Tabula gratulatoria . . . . .	11
Dorota Janukowicz <i>Kilka słów o Jubilacie</i> . . . . .	17
Bibliografia prac Profesora Hieronima Chojnackiego ( <i>oprac. Katarzyna Wojan</i> ) . . . . .	25
<b>Kultura dialogu</b>	
Karol Toeplitz <i>O niezbędności logiki i jej zbędności albo zarazem o jej szkodliwości i przydatności</i> . . . . .	39
Romuald Piekarski <i>Dusza i transcendencja. Kilka refleksji w kontekście pewnej wypowiedzi Kierkegaarda</i> . . . . .	45
Bogusław Górka <i>Dekalog jako kryterium cywilizacyjne</i> . . . . .	49
Arnold Kłoczyński <i>Losy uchodźców polskich w Iranie podczas II wojny światowej</i> . . . . .	57
<b>Dialog w języku</b>	
Eugeniusz Rajnik <i>Præfiksale forstærkninger af substantivet og adjektivet i moderne dansk</i> . . . . .	73
Marian Szczodrowski <i>Funkcja języka w określonym kontekście pozajęzykowym (wybrane zagadnienia)</i> . . . . .	83
Witold Maciejewski <i>Techniki morfologiczne języków polskiego i szwedzkiego</i> . . . . .	91
Katarzyna Wojan <i>Języki migowe w Finlandii</i> . . . . .	109
Andrzej Szubert <i>Jaka przyszłość czeka język duński? Czy zniknie on z mapy języków świata?</i> . . . . .	121

**Dialog w kulturze**

- Kazimierz Musiał  
*Skandynawia modelem dla nowoczesnego świata. O popularyzatorskiej roli książek podróżniczych w konstruowaniu obrazu Skandynawii w krajach anglosaskich w latach trzydziestych XX wieku . . . . .* 135
- Urszula Patocka-Sigłowy, Monika Rzeczycka  
*The National Culture versus Swedish and Russian Management Models . . . . .* 155
- Zbyszek Dymarski  
*Myśl architektoniczna Jana Gehla i jej filozoficzno-antropologiczne podstawy . . . . .* 167
- Kristina Nero  
*Sommarspel i Sverige . . . . .* 179
- Gunnel Bergström  
*"Pippi Långstrump finns i mitt DNA" . . . . .* 189

**Dialog w literaturze**

- Maria Krysztofiak  
*Moderniści skandynawscy w zeszytach austriackich Karla Krausa „Die Fackel” . . . . .* 201
- Lech Sokół  
*Peer Gynt jako duszyczka . . . . .* 213
- Magdalena Wasilewska-Chmura  
*Między sztukami i mediami. Kilka uwag o sztuce nie-do-słowności . . . . .* 225
- Grzegorz Skommer  
*André Bjerke – szachy, literatura, język . . . . .* 239
- Sylwia Izabela Schab  
*Wschodnie tropy zbrodni. O Polsce we współczesnej duńskiej powieści kryminalnej i sensacyjnej . . . . .* 251
- Ewa Wojaczek  
*Uwarunkowania udomowienia i egzotyzacji w przekładzie na podstawie tłumaczenia na język polski szwedzkiej powieści kryminalnej Rubena Eliassena i Mari Jungstedt En mörkare himmel . . . . .* 261
- Maria Sibińska  
*„Nie poradzę sobie sam”: poszukiwanie człowieka w sztuce Arnego Lygre pt. Znikam . . . . .* 275
- Hanna Dymel-Trzebiatowska  
*Wielowymiarowość postaci Tatusia Muminka w książkach Tove Jansson. Perspektywa biograficzna . . . . .* 287
- Indeks osób . . . . . 299

## Contents

Notes from the Editors ( <i>Maria Sibińska, Hanna Dymel-Trzebiatowska</i> ) . . . . .	9
Tabula gratulatoria . . . . .	11
Dorota Janukowicz <i>Our Jubilarian</i> . . . . .	17
Bibliography of the Published Works of Professor Hieronim Chojnacki ( <i>compiled by Katarzyna Wojan</i> ) . . . . .	25
<b>Culture of dialogue</b>	
Karol Toeplitz <i>On the Indispensability of Logic and Its Dispensability or on Its Both Harmfulness and Usefulness</i> . . . . .	39
Romuald Piekarski <i>Soul and Transcendence. Some Reflections in the Context of Kierkegaard's Statement</i> . . . . .	45
Bogusław Górka <i>The Decalogue as a Criterion of Civilization</i> . . . . .	49
Arnold Kłoczyński <i>Polish Refugees in Iran during the World War II</i> . . . . .	57
<b>Dialogue in language</b>	
Eugeniusz Rajnik <i>Prefixal Noun and Adjective Intensifiers in Contemporary Danish</i> . . . . .	73
Marian Szczodrowski <i>The Function of Language in an Extra-Linguistic Context (Selected Issues)</i> . . . . .	83
Witold Maciejewski <i>Techniques in Morphology of Polish and Swedish</i> . . . . .	91
Katarzyna Wojan <i>Sign Languages in Finland</i> . . . . .	109
Andrzej Szubert <i>Does Danish have a Future, or Will It Disappear from the World Map of Languages?</i> . . . . .	121

## Dialogue in culture

- Kazimierz Musiał  
*Scandinavia as a Model for the Modern World. On the Popularizing  
 Function of Travel Books in Constructing the Image of  
 Scandinavia in the Anglo-Saxon World in the 1930s* . . . . . 135
- Urszula Patocka-Sigłowy, Monika Rzeczycka  
*The National Culture versus Swedish and Russian Management Models* . . . . . 155
- Zbyszek Dymarski  
*Architectural Thought of Jan Gehl  
 and Its Philosophical-Anthropological Foundations* . . . . . 167
- Kristina Nero  
*Summertime Open-Air Theatre Performances in Sweden* . . . . . 179
- Gunnel Bergström  
*“Pippi is in My DNA” – The Reception of Pippi Longstocking in Sweden* . . . . . 189

## Dialogue in literature

- Maria Krysztofiak  
*The Literary Works of the Scandinavian Modernists  
 Published in Karl Kraussian Viennese Journal “Die Fackel”* . . . . . 201
- Lech Sokół  
*Peer Gynt as an Animula* . . . . . 213
- Magdalena Wasilewska-Chmura  
*Between Arts and Media. Some Remarks on the Art of Non-Literality* . . . . . 225
- Grzegorz Skommer  
*André Bjerke – Chess, Literature, Language* . . . . . 239
- Sylwia Izabela Schab  
*Eastern Traces of Crime. On Poland in Danish Crime Novels* . . . . . 251
- Ewa Wojaczek  
*The Conditions for Domestication and Exotisation in Translation.  
 The Example of the Polish Translation of Ruben Eliassen’s  
 and Mari Jungstedt’s Swedish Crime Novel En mörkare himmel* . . . . . 261
- Maria Sibińska  
*“I Can’t Do This Alone”: Searching for Man in Arne Lygre’s play I Disappear* . . . . . 275
- Hanna Dymel-Trzebiatowska  
*Roundness in the Moominpappa Character  
 in the Books by Tove Jansson. A Biographical Perspective* . . . . . 287
- Author Index . . . . . 299